delfino maria rosso
il dubbio e la certezza
le doute et la certitude
doubt and certainty
الشك و اليقين

il dubbio e la certezza

è un viaggio. tra le ragnatele della nostra memoria. e sedie per improbabili ospiti mai arrivati da noi. viaggiare significa andar incontro a ciò che siamo. per ciò che siamo stati. per ciò che vorremmo essere. e forse non saremo mai. zigzagare tra i quadri bianchi dell'esposizione e le loro animate immagini vuole dire perdere tempo. per fermarsi e pensare ripiegati in noi stessi. già, perché non ci si muove tra significati serviti pronti per l'uso. molte sono le letture possibili anche di un singolo quadro. poco importa l'intenzione di chi l'ha pensato. importa quanto coglie di sé chi gli sta di fronte. l'autore non conosce i punti interrogativi ed esclamativi della vita degli altri. forse nemmeno della sua. che importanza può avere saper che tutto gira come le ore andaluse a testour se in quel paese si è stranieri? che importanza può avere se una lunga sequenza di casuali domande e risposte certe che terminano con un inevitabile punto fermo (e per di più rosso) può significare: una lettera, una giornata o una vita? è come guardarsi allo specchio senza sapere da quale lato noi ci specchiamo. in fondo è inutile cancellare il nostro dubbio quando impaginiamo la nostra vita in una bozza eterna. persino i grandi temi ci sovrastano come enormi segni di interpunzione. l'interrogativo latino e quello arabo, rivolti in senso inverso, si affacciano sul mediterraneo e nell'incontrarsi possono formare un cuore. ma tutto dipende dal punto di vista in cui si pone. poi i due interrogativi che tra

oriente e occidente si uniscono per dare forma a un dubbio infinito. che ci introduce al senso della nostra stessa vita. lo stesso un dubbio che dio stesso ebbe in suo figlio crocifisso. di qui, e forse anche prima, il nostro calvario fatto dell'alternarsi di continui dubbi e certezze nel nostro triste risveglio del quotidiano inconscio. sì, niente in noi è così evidente come un titolo. tutto affiora e sparisce per lasciarci ancora una volta soli davanti allo specchio. non importa se di antico metallo o virtuale. è nella solitudine che si raccoglie il proprio dubbio o la propria certezza. per poi incollarla su una realtà che appare trasparente. a volte. così l'ultimo quadro non sarà più dell'autore. ma di chi avrà ritenuto di esprimere il proprio sentire. può appiccicare un punto interrogativo o uno esclamativo in latino o in arabo. come vuole. e nei pacifici colori di una bandiera che sempre più stenta a sventolare. se qualcuno si chiedesse cosa ha voluto dire l'autore con questa esposizione, se non altro insolita, lui non potrebbe che dire: niente, io regalo solo idee sotto forma di pretesti. e, forse, un pretesto sono io stesso. unica certezza: la mia impronta.

torino - febbraio 2015 l'autore

le doute et la certitude

c'est un voyage. à travers les toiles d'araignée de notre mémoire. et des chaises pour des improbables invités qui n'arrivent jamais chez nous. voyager signifie aller à la rencontre de ce que nous sommes. de ce que nous avons été. de ce que nous voudrions être. et peut-être de ce que nous ne le serons jamais. zigzaguer à travers les tableaux blancs de l'exposition et leurs images animées veut dire perdre du temps. pour s'arrêter et penser tout en se repliant sur nous-mêmes. c'est vrai, car on ne se promène pas à travers des significations servies prêtes à l'emploi. nombreuses sont les lectures possibles même d'un seul tableau. peu importe l'intention de celui qui l'a pensé. ce qui importe est combien recueilli de soi celui qui lui est en face. l'auteur ne connaît pas les points interrogatifs et exclamatifs de la vie des autres. peut-être même pas de la sienne. quelle importance de savoir que tout tourne comme les heures andalouses à testour si on est étranger dans ce pays ? quelle importance peut avoir si une longue séquence de questions casuelles et de réponses certaines qui finissent avec un inévitable point (et en plus rouge) peut signifier : une lettre, une journée ou une vie ? c'est comme se regarder dans le miroir sans savoir de quel côté nous nous voyons. au fond, il est inutile de cacher notre doute quand on met en page notre vie dans un brouillon éternel. même les grands thèmes nous surplombent comme des énormes signes de ponctuation. le point interrogatif

latin et celui arabe, tournés dans le sens inverse donnent sur la méditerranée et en se rencontrant peuvent former un cœur. mais tout dépend de quel point de vue on se met . et puis les deux points interrogatifs qui, entre orient et occident, s'unissent pour donner forme à un doute infini. qui nous introduit au sens de notre propre vie. le même doute que dieu eut en son fils crucifié. de là, et peut-être avant, provient notre calvaire fait par cette alternation entre doutes et certitudes continuels dans le triste réveil de notre quotidien inconscient. oui, rien en nous est si évident comme un titre. tout émerge et disparaît pour nous laisser encore une fois seuls devant le miroir. peu importe s'il est de vieux métal ou virtuel. c'est dans la solitude qu'on retrouve son propre doute et sa propre solitude. pour ensuite la coller sur une réalité qui apparaît transparente. parfois. ainsi le dernier tableau n'appartiendra plus à l'auteur. mais à celui qui aura tenu à exprimer son propre sentiment. il peut accrocher un point interrogatif ou exclamatif en latin ou en arabe. comme il veut. et dans les pacifiques couleurs d'un drapeau qui flotte toujours avec plus de peine. si quelqu'un se demande qu'est-ce qu'a voulu dire l'artiste à travers cette exposition, sinon insolite, il ne pourrait que dire : rien, j'offre seulement des idées sous forme de prétextes. et, peut-être, un prétexte c'est moi-même. unique certitude : mon empreinte.

turin - février 2015 l'auteur

[traduction - carla bertola]

the doubt and the certainty

it's a journey. through the webs of our memory. and chairs for unlikely guests never arrived among us. travelling means to go towards what we are. what we were. what we would like to be. and perhaps what we'll never be. to zigzag among the white pictures of the exhibition and their lively images means to waste time. to stop to think withdrawn into ourselves. of course, because we don't move among ready-made meanings. many are the possible interpretations also of a single picture. it doesn't matter the intent of the author. it's important what the person facing the picture thinks about himself. the author doesn't know the question and exclamation marks of other people's life. perhaps even those of his own life. what does it matter to know that everything turns like the andalusian hours at testour if you are a foreigner in that country? what does it matter if a long chain of casual questions and sure answers that ends with an unavoidable full stop (and furthermore a red one) could mean: a letter, a day or a whole life? it's like looking at oneself in a mirror without knowing in which side of it we are looking at ourselves. after all it's useless to erease our doubt when we page up our life on an everlasting proof. even the great themes impend over us like enormous punctuation marks. the latin question mark and the arabian one, facing in opposite directions, overlook on the mediterranean sea and meeting they can shape a heart. but everything comes from the point of

view. then the question marks that between east and west join to form an endless doubt. that initiate us to the meaning of our own life. the same doubt that god himself had for his crucified son. from here, and perhaps also before, our ordeal made out of the alternation of endless doubts and certainties in our sad awakening of the daily unconscious. yes, nothing within us is more evident than a title. everything surfaces and disappears to leave us, once again, alone in front of the mirror. it doesn't matter if of ancient metal or a virtual one. it's in the loneliness that we put together our doubt or our certainty. and then to stick it on a reality that seems transparent. sometimes. so the last picture will be not by the author. but of the person who will have deemed to express his own feelings. he can stick a question mark or an exclamation mark in latin or arabic. as he likes it. and with the pacific colours of a flag that more and more is hardly able to vawe. if somebody would wonder what the author wanted to say with this statement, at least out of the ordinary, he shouldn't be able to say anything but: nothing, i only give ideas in the form of pretexts and, perhaps, i am a pretext too. the only certainty my finger mark.

turin - february 2015 the author

[translation - alberto vitacchio]

الشك واليقين

هي رحلة. بين انسجة العنكبوت لذاكرتنا. والكراسي الجاهزة لاستقبال ضيوف غير متوقعين لن يصلوا ابدا الينا. ان نسافر يعني ان نذهب لملاقاة ما نحن عليه. و ما كنناه. و نريد ان نكونه. و لن نكونه ابدا. التجول متعرجين بين اللوحات البيضاء في المعرض و صورها المتحركة يعني ان نخسر وقتا. لنفكر بداخلنا. صحيح، لاننا لا نتحرك بين معاني تقدم جاهزة للاستعمال. كثيرة هي القراءات الممكنة حتى بالنسبة للوحة الواحدة. لا يهم ما هي نية من ابتكرها. المهم ما يجده من نفسه فيها ذلك الذي يقف امامها. الكاتب لا يعرف علامات الاستفهام و التعجب الخاصة بحياة الآخرين. و من المحتمل ان لا يعرف حتى تلك الخاصة بحياته. ماهي اهمية ان تعرف ان كل شيء يدور مثل الساعات الاندلسية في تستور ان كنت غريبا في ذلك البلد؟ ما اهمية ما يعنيه تسلسل طويل من الاسئلة العشوائية و الاجوبة الواثقة تنتهي بنقطة ثابتة لا مفر منها (وعلاوة على ذلك لونها احمر) : رسالة، يوم او حياة؟ ان ذلك يشبه النظر في المرآة دون ان نعرف من اي جهة ننظر لانفسنا. في الواقع، لا فائدة من اخفاء شكنا عندما نصمم حياتنا داخل مسودة ابدية. حتى المواضيع الكبيرة تتجاوزنا لتصبح علامات تنقيط ضخمة. علامة الاستفهام اللاتينية و نظيرتها العربية، متوجهتان الى الجانب المعاكس، تطلان على البحر المتوسط و عندما تلتقيان تكونان قلبا. ولكن ذلك مرتبط بوجهة النظر التي ناخذها. ثم تتوحد العلامتان، ما بين الشرق و الغرب، لتكونان شكا لا متناهيا. ليوصلنا الى معنى حياتنا نفسها.الشك نفسه الذي

خالج الرب في ابنه المصلوب. من هنا، و ممكن قبل ذلك، تاتي معاناتنا المتمثلة في المراوحة بين الشك و اليقين المتواصلين في نهضة واقعنا اليومي اللاواعي. نعم، لاشيء اكثر وضوحا كالعنوان. كل شيء يظهر و يختفي ليتركنا مرة اخرى وحدنا امام المرآة. لا يهم ان كانت من معدن قديم او افتراضية. في الوحدة نجمع شكنا و يقيننا. ليتم بعد ذلك الصاقهما على واقع يبدو شفافا. هكذا لن تكون اللوحة الاخيرة للكاتب. ولكن لمن اراد ان يعبر عن ما يشعر به. يستطيع ان يلصق علامة استفهام او تعجب باللاتيني او بالعربي. حسب رغبته. من بين الالوان المسالمة لعلم يرفرف دائما باكثر صعوبة. لو تسائل احد عما اراد الكاتب قوله من خلال هذا المعرض، الغريب، هو لا يتسطيع الا ان يقول:

لاشيء، انا اهدي فقط افكارا على شكل ذرائع. ويمكن ان اكون انا نفسي ذريعة. اليقين الوحيد: بصمتي.

الكاتب

تورينو - فبراير 2015

[ترجمة حنان زبيس]

delfino maria rosso

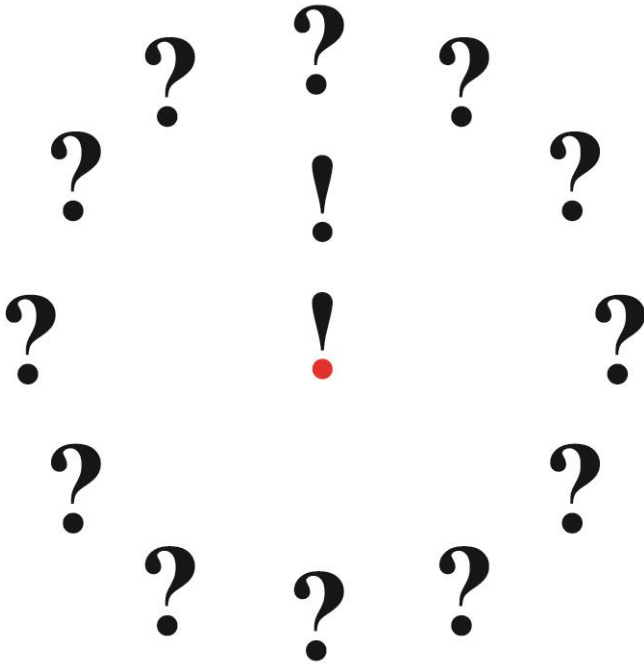
il dubbio e la certezza

الشك و اليقين

le doute et la certitude

doubt and certainty

clessidra
sablier
hourglass
الساعة الرملية

orologio
horologe
clock
ساعة

senza titolo

بلا عنوان

sans titre

untitled

senza titolo

! ! ? ! ! ? !

? ! ? ! ! ! ?

! ? ! ? ? ! !

? ! ? ! ? ! ?

! ! ? ! ? ? !

? ? ! ? ! ? !

? ! ! ! ? ? .

sans titre

untitled

بلا عنوان

specchio

مرآة

senza titolo

بلا عنوان

untitled

Mediterraneo

Méditerranée

Mediterranean

المتوسط

bozza

مسودة

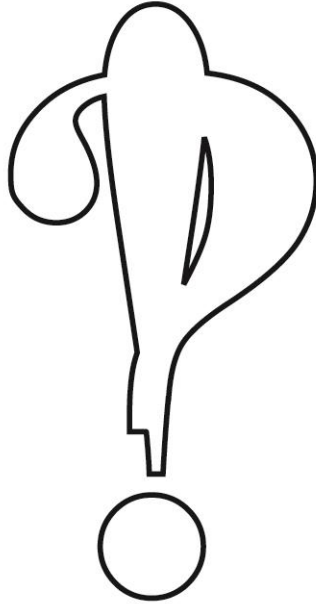
épreuve

draft

tra oriente e occidente

entre l'Est et l'Ouest

between East and West

essere o non essere

être ou ne pas être

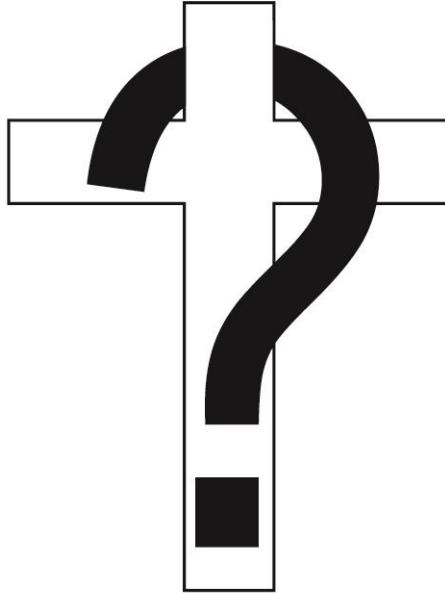
to be or not to be

[William Shakespeare, *Hamlet*, atto III, scena I]

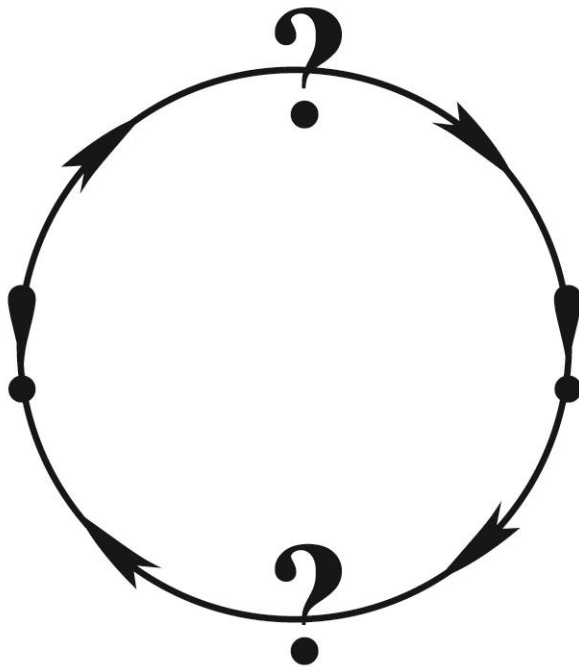
il dubbio di *Jesus*

le doute de

the doubt of

["Eli, Eli lama sabactani" (Matteo 27,43)]

il nodo dei nodi

le noeud des noeuds

عقدة العقد

the knot of the knots

[a - à - to - Ronald David Laing - لـ]

punteggiatura essenziale per
Das Buch vom Es

ponctuation essentiel à

punctuation essential to

التنقيط ضروري لـ

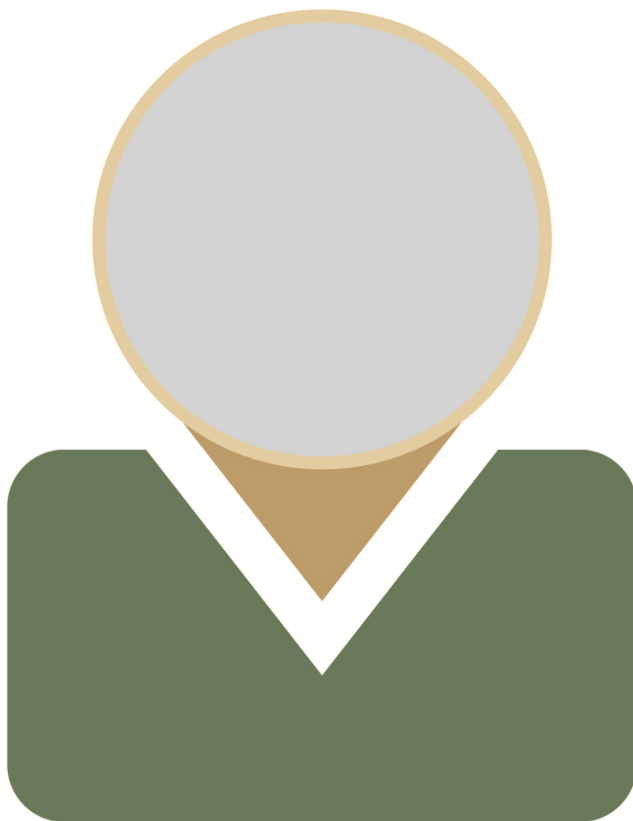
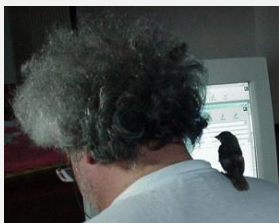
[a - à - to - Georg Groddeck - لـ]

davanti allo specchio

devant le miroir

in front of the mirror

أمام المرآة

[omaggio a - hommage à - tribute to - Alfred Adler - تكريم لـ]

l’autore

sono mino rosso. anche se il mio vero nome è delfino maria rosso. sono nato nel mese di febbraio. il 18 di un anno qualsiasi. a torino. dove vivo e lavoro come giornalista. anche. tutto qui. non amo raccontarmi più di tanto. che non è poco. lo trovo inutile. e a volte persino noioso. ma per chi è curioso mi metto in gioco con qualche link. non esclusivamente. mi si può incontrare all'indirizzo:

l’auteur

je suis mino rosso. même si mon vrai nom est delfino maria rosso. je suis né en février. le 18 de chaque année. à turin. où je vis et travaille en tant que journaliste. aussi. tout ici. je n’aime pas me dire plus que ça. assez. je le trouve inutile. et parfois même ennuyeux. mais pour ceux qui sont curieux je reçois dans le jeu avec quelques links. pas exclusivement. vous pouvez me rencontrer à l’adresse :

the author

i am mino rosso. even though my real name is delfino maria rosso. i was born in february. the 18th of any year. in turin. where i live and work as a journalist. also. that's all. I do not like to tell about me that much. which is already enough. i find it useless. and sometimes even boring. but for those who are curious i put myself on the line with some links. not exclusively. i can meet you at:

الكاتب

أنا مينو روسو حتى وإن كان إسمي الحقيقي دلفينو ماريا روسو
ولدت في الثامن عشر من شهر فيفري من سنة ما بتورينو
حيث أقطن و أعمل كصحفي.
أيضا.
هذا كل شيء.
أنا لا أحب أن أتحدث كثيرا عن نفسي و هو ليس بالشيء القليل.
أجد ذلك غير مجد وحتى مملا أحيانا.
أما لمن أراد معرفتي فإني أضع نفسي على ذمته من خلال بعض الصلات.
وليس فقط.
على كل يمكن إيجادي على العنوان التالي:

minorosso@hotmail.com